

# Translating for the Pharmaceutical Industry: Resources and Translation Strategies for New Translators

Presenter: Carmen Cross | August 15, 2013

---

## General Resources

- [www.clinicaltrials.gov](http://www.clinicaltrials.gov) (database maintained by the U.S. National Institutes of Health. It contains information on clinical trials being conducted on human volunteers in the US and around the world. It also includes a glossary of terms specific to clinical trials.)
- <https://www.clinicaltrialsregister.eu/> (European Union Clinical Trials Registry)
- <http://ichgcp.net/cro-list/> (CROs listed by geographical location)
- <http://www.eudrapharm.eu/eudrapharm/> (EudraPharm, contains information about medicinal products for human or veterinary use approved in the European Union or European Economic Area [languages include Dutch, English, Danish, Spanish, French, German and Italian])
- [http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary\\_definitions/definitions.pdf](http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary_definitions/definitions.pdf) (glossary of terms related to clinical trials)
- [http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary\\_definitions/lay\\_language.pdf](http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary_definitions/lay_language.pdf) (glossary of medical terms and corresponding lay definitions)
- <http://www.medilexicon.com/> (This site contains over 200,000 medical abbreviations. It also includes thousands of medical terms from Stedman's comprehensive medical dictionary and a medical news section with the latest medical news)
- <http://www.rxlist.com/script/main/hp.asp> (In addition to an online drug database, this resource also features definitions of common abbreviations found on prescriptions, a pill identifier tool and explanations of diseases, conditions and tests.)
- <http://www.ema.europa.eu/ema/> (This is the main site of the European Medicines Agency and provides information on EU legislation and procedures regarding the regulation of medicines.)
- <http://www.groupetraduction.ca/documents/ToolBox.pdf> (Tool Box for the Medical Translator-a very comprehensive resource that includes French and English-French medical dictionaries, periodicals in English and French, medical associations and citations for articles on medical translation.)
- <http://hades-presse.com/ackr/serci> (Ackr | Dictionnaire des sigles et acronymes)
- [www.all-acronyms.com](http://www.all-acronyms.com) (All Acronyms Search Database)
- [www.acronyma.com](http://www.acronyma.com) (English, Spanish, French, German, Dutch, Italian and Portuguese)
- <http://www.who.int/classifications/icd/en/> (International Classification of Diseases [ICD]-used to classify illnesses and diseases found on various types of vital records. The ICD is also used in epidemiology, health management and clinical practices.)
- <http://www.medterms.com/script/main/hp.asp> (MedTerms - Online Medical Terminology Dictionary)
- <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/> (World Medical Association Declaration of Helsinki)
- <http://ichgcp.net/> (ICH GCP [Good Clinical Practice] Guidelines)
- <http://www.nidcr.nih.gov/ClinicalTrials/ToolkitClinicalResearchers/ClinicalTrialsProtocolTemplate/> (clinical trials templates from the National Institute of Dental and Craniofacial Research)

## Translating for the Pharmaceutical Industry: Resources and Translation Strategies for New Translators

Presenter: Carmen Cross | August 15, 2013

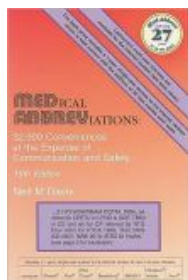
---

- <http://www.who.int/ictrp/search/en/> (World Health Organization International Clinical Trials Registry Platform [ICTRP], multilingual international clinical trials registry)
- <http://eudravigilance.ema.europa.eu/human/index.asp> (European Union Drug Regulating Authoritative Pharmacovigilance (EudraVigilance), EMA scientific guidelines)
- <http://www.ich.org/products/meddra.html> (information about MedDRA, the standardized medical terminology database developed by the International Conference on Harmonisation)
- “Emerging markets continue to fuel pharma growth,” October 3, 2012, ForeignExchange Translations blog.
- Kopp, Jason F. “Overcoming Termbase Trepidation,” *The ATA Chronicle*, published by the American Translators Association, April 2009, pgs. 20-25
- “Emerging markets to drive improved global pharma sales growth,” PMLive blog (accessed January 11, 2013)
- Mercer, Jenn. “Acronym Translation Strategies,” *The ATA Chronicle*, published by the American Translators Association, July 2012, pgs. 21-24
- <http://www.dddmag.com/> (Drug Discovery & Development)
- <http://www.drugdiscoverytoday.com/> (Drug Discovery Today)
- <http://ichgcp.net/8-essential-documents-for-the-conduct-of-a-clinical-trial> (“essential” clinical trial documents)

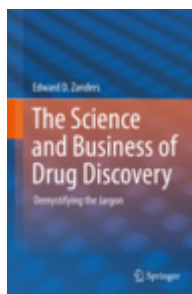
# Translating for the Pharmaceutical Industry: Resources and Translation Strategies for New Translators

Presenter: Carmen Cross | August 15, 2013

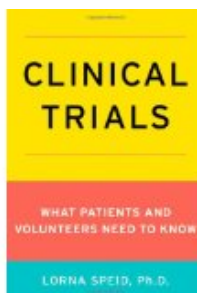
---



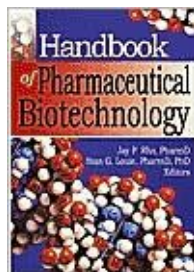
Davis, Neil M. *Medical Abbreviations: 32,000 Conveniences at the Expense of Communication and Safety*, 15<sup>th</sup> ed., Warminster, PA: Neil M. Davis Associates, 2011.



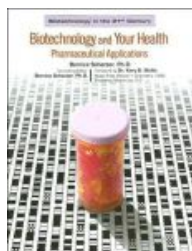
Zanders, Edward D. *The Science and Business of Drug Discovery: Demystifying the Jargon*, New York: Springer, 2011.



Speid, Lorna. *Clinical Trials: What Patients and Healthy Volunteers Need to Know*, New York: Oxford University Press, 2010.



Rho, Jay P. *Handbook of Pharmaceutical Biotechnology*, New York: Pharmaceutical Products Press, 2003.



Schacter, Bernice. *Biotechnology and Your Health: Pharmaceutical Applications*, New York: Infobase Publishing, 2006.

# Translating for the Pharmaceutical Industry: Resources and Translation Strategies for New Translators

Presenter: Carmen Cross | August 15, 2013

---

## Language-specific resources

- <http://www.kbv.de/service/gesundheitslexikon.asp> (Beckers Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe- currently contains over 150,000 German medical abbreviations and acronyms; also includes French and English medical abbreviations)
- <http://signsand symptomsoftranslation.com/2012/10/15/stats-glossary/> (Spanish-English statistics glossary for clinical trials)
- <http://www.scribd.com/doc/11941813/English-Spanish-Glossary-of-Medical-Terms> (English-Spanish managed care glossary)
- [http://www.ata-divisions.org/GLD/docs/44\\_konferenz/Glossary\\_ClinicalTrial\\_EN-GE.pdf](http://www.ata-divisions.org/GLD/docs/44_konferenz/Glossary_ClinicalTrial_EN-GE.pdf) (English-German clinical trials glossary)
- <http://www.pharmawiki.ch/wiki/> (PharmaWiki has information about medications and health-related matters [in German])

## Agencies

- <http://www.transperfect.com/> (Transperfect)
- <http://en-us.lionbridge.com/Default.aspx?LangType=1033> (Lionbridge)
- <http://www.oxfordoutcomes.com/> (Oxford Outcomes)
- <http://www.thebigword.com/> (The Big Word)
- <http://www.sdl.com/> (SDL)

## Contract Research Organizations

- <http://www.covance.com/> (Covance)
- <http://www.iconplc.com/> (ICON)
- <http://www.ppd.com/> (Pharmaceutical Product Development)
- <http://www.quintiles.com/> (Quintiles)
- <http://www.parexel.com/> (PAREXEL)

## Continuing Education

- <http://www.tradmed.uji.es/master/seccio.php?idseccio=10#a5> (Universitat Jaume, El Máster en Traducción Médico-Sanitaria)
- <http://www.cti-communication.it/> (CTI Communication Trend Italia, pharmacology course)
- <https://www.coursera.org/courses> (Coursera offers free online courses)